

註

序

- (1) ボードレール「悪の華」, Baudelaire, *Les Fleurs du Mal*, 234頁。別の表示がなければ, ボードレールの作品, 書簡, ポー翻訳は全てジャック・クレペ編『シャルル・ボードレール全集』“*Œuvres complètes de Charles Baudelaire*,” ed. Jacques Crépet (Paris, 1923-1953), 19 vols による。
- (2) アルマン・フレス宛の手紙, 1860年2月18日付, 「書簡」, III. 36頁。
- (3) オーピック夫人宛の手紙, 1852年3月25日土曜日午後2時付, 「書簡」, I. 159頁。
- (4) オーピック夫人宛の手紙, 1854年3月8日付, 「書簡」, I. 266頁。
- (5) T・S・エリオット「ポーからヴァレリーへ」, 八木敏雄訳(冬樹社), 105頁。
- (6) 「火箭」, 84頁。
- (7) オーピック夫人宛の手紙, 1852年3月25日土曜日午後2時付, 「書簡」, I. 161頁。
- (8) 前掲書, 160-61頁。«c'est écrit avec ardeur; mais tu y découvrirás sans doute quelques lignes d'une très extraordinaire surexcitation. C'est la conséquence de la vie douloureuse et bolle que je mème; puis c'est écrit la nuit; quelquefois en travaillant de dix heures à dix heures.»
- (9) 「ボードレール全集」, II. “Baudelaire, *Œuvres complètes II*,” (Bibliothèque de la Pléiade), 348頁。
- (10) ヴァレリー全集「七」, 「ボードレールの位置」, 佐藤正彰訳(筑摩書房), 219-20頁。
- (11) サント・ブーヴ宛の手紙, 1856年3月26日水曜日付, 「書簡」, I. 381頁。
- (12) エドガー・ポー「異常な物語」, Edgar Poe “*Histoires extraordinaires*” (classiques Garnier), I-II頁。
- (13) 「火箭」, 62頁。
- (14) レオン・ルモニエ, 「フランスにおけるエドガー・ポーの翻訳者たち——1845年から75年まで」, Léon Lemonnier, “*Les Traducteurs d'Edgar Poe en France de 1845 à 1875 : Charles Baudelaire*” (Paris, 1928) [以後, レオン・ルモニエ, 「エドガー・ポーの翻訳者たち」と略す。], 186頁。
- (15) テオフィル・トトレ宛の手紙, 1984年6月20日頃, 「書簡」, IV. 277頁。
- (16) 「モルグ街の二重殺人事件」に関しては, 「跡見学園短期大学紀要, 第21集」を加筆訂正。
- (17) 英語の定義は “Webster's Third New International Dictionary” による。
- (18) 仏語の定義は “*Dictionnaire de la Langue Française par É. Littré*” による。
- (19) レオン・ルモニエ, 「エドガー・ポーの翻訳者たち」, 43頁。
- (20) *ibid*, 43-44頁。
- (21) 「パリの憂愁」, 『22 夕べの薄明』, 73頁。
- (22) レオン・ルモニエ, 「エドガー・ポーの翻訳者たち」, 33-34頁。
- (23) *ibid*, 34頁。
- (24) *ibid*, 179頁。
- (25) *ibid*, 59-60頁。
- (26) *ibid*, 62頁。
- (27) *ibid*, 63頁。
- (28) *ibid*, 176-77頁。
- (29) *ibid*, 50頁。
- (30) *ibid*, 50頁。
- (31) *ibid*, 52頁。

- ③2 *ibid*, 25頁。
③3 *ibid*, 72頁。
③4 原題は “A tale of the ragged mountains” 「鋸山奇談」。
③5 レオン・ルモニエ, 「エドガー・ポーの翻訳者たち」, 171-72頁。

出 要 参 考 文 献

洋 書

- The Complete Works of Edgar Allan Poe : edited by James A. Harrison. AMS Press Inc. New York, 1965.
Collected works of Edgar Allan Poe : edited by Thomas Ollive Mabbott. The Belknap Press of Harvard University Press, London.
The French Face of Edgar Poe : By Patrick F. Quinn, Carbondale, Illinois, 1957.
The Recognition of Edgar Allan Poe : edited by Eric W. Carlson, Ann Arbor, Michigan, 1966.
Œuvres Complètes de Charles Baudelaire : ed. Jacques Crépet, Paris, L. Conard (1923-1953). Baudelaire, Œuvres Complètes : Et. Claude Pichois, nrf, Gallimard.
Léon Lemonnier, Les Traducteurs d'Edgar Poe en France de 1845 à 1875 : Charles Baudelaire : Press Universitaires du France, Paris.

和 書

- ポオ全集, 全三巻, (東京創元社, 1966年)
ボードレール全集, 全四巻, (人文書院, 1964年)
島田謹二「ポーとボードレール」, (イヴニング・スター社, 昭和23年)
宮永孝「異常な物語の系譜, フランスにおけるポー」, (三修社, 昭和58年)
河盛好蔵「パリの憂愁—ボードレールとその時代」(河出書房新社, 昭和53年)